

# CHARPENTIER ET L'ITALIE : MESSE À QUATRE CHŒURS

*Œuvres polychorales de Monteverdi, Gabrieli, Benevoli, Charpentier*

**Pauline Gaillard\*** Soprano

**Attila Varga-Tóth\*** Ténor

**Léo Guillou-Kérédan** Ténor

**Halidou Nombre\*** Baryton

\*Membres de l'Académie de l'Opéra Royal

**Maîtrise de Paris / CRR**

**Edwige Parat** Direction de la Maîtrise

**Chœur de l'Opéra Royal**

**Consort Musica Vera**

**Jean-Baptiste Nicolas** Direction

À la fin des années 1660, le jeune compositeur Marc-Antoine Charpentier âgé de tout juste 17 ans entreprend un voyage initiatique à travers l'Italie. C'est un chanteur et compositeur accompli qui revient en France quelques années plus tard, avec dans son catalogue d'œuvres, une grandiose *Messe à quatre chœurs* probablement composée à Rome ou peu de temps après son retour.

Ce concert retrace les influences directes de l'Italie sur Charpentier, avec une étape obligée au Vatican où la polychorale fait foi, mais aussi un passage à la Cité des Doges, où les compositeurs vénitiens contribuent largement à la diffusion et à l'enseignement de l'un des styles musicaux les plus grandioses du XVII<sup>e</sup> siècle.

**Claudio Monteverdi (1567-1643)**

*Deus in adjutorium*

**Orazio Benevoli (1605-1672)**

*Dixit Dominus à six chœurs*

**Claudio Monteverdi**

*Sonata supra Sancta Maria*

**Giovanni Gabrieli (1557-1612)**

*In Ecclesiis à trois chœurs Ch. 78*

**Paolo Agostini (1583-1629)**

*Magnificat à cinq chœurs*

**Giovanni Gabrieli (1557-1612)**

*Canzon per Sonar Quarti Toni Ch. 185*

**Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)**

*Messe à quatre chœurs H.4*

I – *Kyrie I*

II – *Christe*

III – *Kyrie II*

IV – *Gloria*

V – *Credo*

VI – *Sanctus*

VII – *Agnus Dei*

*Domine salvum fac regem H. 4*

Durée : 1h30 sans entracte

## ADOR 10ANS

Les Amis de l'Opéra Royal

Ce concert est présenté avec le soutien exceptionnel de l'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal

## Les Productions de l'Opéra Royal

Concert sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation historiquement informée.

Clavecin École Grimaldi de Marc Ducomet et Emmanuel Danset (Paris) créé en 2014 pour Château de Versailles Spectacles.

Orgue à tourelles de Quentin Blumenroeder créé en 2019 pour Château de Versailles Spectacles.

Ce programme sera enregistré pour le label Château de Versailles Spectacles.

---

## RENCONTRE AVEC JEAN-BAPTISTE NICOLAS

L'ADOR poursuit son accompagnement du jeune chef Jean-Baptiste Nicolas dans les deux projets qu'il présente cette saison à la Chapelle Royale : *Charpentier et l'Italie* et *La Cène de Léonard de Vinci*.

En septembre 2023, Jean-Baptiste Nicolas et son ensemble, le Consort Musica Vera, de donner leur premier concert professionnel à la Chapelle Royale : une éblouissante célébration musicale à la Chapelle Royale pour marquer les 400 ans de Versailles. Ils sont au programme de la saison 2024/2025 de l'Opéra Royal avec deux projets d'envergure *Charpentier et l'Italie* et *La Cène de Léonard de Vinci*. Rencontre avec son chef, Jean-Baptiste Nicolas, expert de la musique médiévale, spécialisé dans les polyphonies des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.

EN SEPTEMBRE 2023, À L'OCCASION DU CONCERT DES 400 ANS DE VERSAILLES, LE PUBLIC DE LA CHAPELLE ROYALE DECOUVRAIT VOTRE NOM ET CELUI DE VOTRE ENSEMBLE LE CONSORT MUSICA VERA. PRÉSENTEZ-NOUS LES DEUX PROJETS QUE VOUS DONNEZ CETTE SAISON À VERSAILLES.

2

Le projet autour de Charpentier parcourant l'Italie est né d'une conception contraire : j'avais travaillé sur un concert présentant des compositeurs ayant fait leurs études en Italie et ayant ramené l'art de la polychoralité dans leur pays : Schütz, Praetorius, Straus (Cristophe) et bien sûr Charpentier. Le projet, très intéressant sur le plan musicologique n'était malheureusement pas très compatible avec une performance scénique car les effectifs requis étaient trop variés et l'alternance des styles extrêmement délicate à mettre en jeux. Sur les conseils de Laurent Brunner, j'ai donc retourné le propos et pris le prisme de la visite initiatique de Charpentier en Italie, et de ce qui lui a permis d'écrire sa messe.

Pour *La Cène de Leonard de Vinci*, j'ai en effet passé plusieurs jours en bibliothèque afin de cibler les répertoires et manuscrits connus. J'ai isolé cinq manuscrits italiens des années 1500 avec un certain nombre de pièces en accord avec le sujet. Nous avons ensuite pris une semaine avec quatre instrumentistes pour tout déchiffrer sur manuscrit et nous avons sélectionné les pièces.

DANS LE PROGRAMME CHARPENTIER ET L'ITALIE, LA MESSE À QUATRE CHŒURS DE CHARPENTIER EST PRÉCÉDÉE D'ŒUVRES POLYCHORALES DE MONTEVERDI, GABRIELI, BENEVOLI ...

L'idée de ce concert est non pas de reconstituer le périple italien de Charpentier mais de placer l'auditeur dans la peau du compositeur pour concrétiser son voyage à travers nos yeux plus contemporains.

L'étape vénitienne, même si elle a sûrement existé, est ici symbolique. Faire un voyage initiatique en Italie impliquait forcément de passer par la cité des Doges mais il est en revanche peu probable que Charpentier ait entendu la musique de Gabrielli ou celle de Monteverdi – au mieux, a-t-il tenu leurs partitions entre ses mains. Ceci étant, je trouve leurs présences nécessaires dans ce programme car sans ces compositeurs la musique polychorale telle que Charpentier l'a pratiquée dans sa messe, n'aurait jamais existé.

Le manuscrit romain contenant le *Dixit Dominus* à six chœurs de Benevoli et le *Magnificat* d'Agostini sont une copie des œuvres originales – qui seront chantées pour la première fois depuis des siècles. Conservé dans la bibliothèque de la San Giulia, le manuscrit a sans doute été copié à la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle par une main anonyme, la même qui a réalisé plusieurs

copies des polyphonies d'Orazio Benevoli. Serait-ce un musicien soucieux de préserver ou d'apprendre les talents du compositeur franco-romain ? On peut aisément imaginer Charpentier faire de même lors de ses passages dans les différentes villes italiennes car il a ramené en France une copie d'une messe à quatre chœurs de Francesco Beretta.

OÙ EN ÊTES-VOUS AUJOURD'HUI DANS LA STRUCTURATION DE VOTRE ENSEMBLE ET DE VOTRE CARRIÈRE ?

La création d'un ensemble est un long parcours du combattant. Les ensembles se construisent sur la durée, sur des paris risqués de répertoire, sur des collaborations avec des musiciens et acteurs du secteur, et aussi, il faut bien le dire, avec de la chance.

Le cas du Consort Musica Vera a été une aventure passionnante à bien des égards. L'ensemble a été créé il y a une huitaine d'années, alors que je n'étais qu'élève au CNSM de Paris. Composé de camarades du Conservatoire, l'ensemble était alors calqué sur des répertoires plus classiques – Haendel, Bach et Zelenka – avec pour modèle le Collegium 1704 de Václav Luks. Jusqu'à aujourd'hui, l'ensemble était régi par un système purement associatif dans lequel les membres participaient en fonction de leur disponibilité et de leur motivation. Depuis septembre 2024, nous nous sommes dotés d'un petit bureau administratif afin d'assurer le démarchage de nos différents programmes et le suivi administratif.

QUELLE EST LA SPÉCIFICITÉ DE VOTRE ENSEMBLE DANS L'UNIVERS ENCOMBRÉ DES ENSEMBLES BAROQUES ?

D'une part, le répertoire – nous sommes très peu d'ensembles à nous centrer sur le XVII<sup>e</sup> siècle et périodes précédentes. D'autre part, nous abordons presque toujours des œuvres polychorales ou du moins des œuvres polyphoniquement très complexes. Ensuite, l'instrumentarium est unique : le principe fondamental de l'ensemble est l'usage des instruments à vents d'où un son très spécifique qui se ressent tout aussi bien

dans le timbre que dans le tempérament. Mieux encore, tout cela génère une richesse sonore inouïe : les accords, de par les vastes polyphonies, sont très larges allant du plus grave au plus aigu, les instruments à vent permettant de renforcer par des fréquences extrêmes la richesse harmonique.

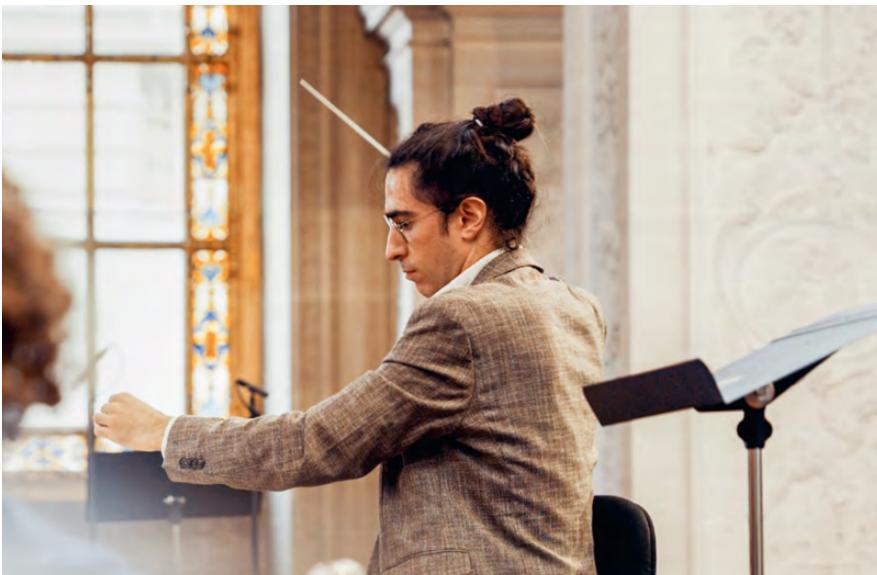
L'INSTRUMENTARIUM, C'EST JUSTEMENT LA MARQUE DE VOTRE ENSEMBLE...

En effet, les vents sont omniprésents et l'usage des cuivres est systématique dans l'ensemble des concerts, mais aussi les anches doubles. Un continuo varié est toujours présent, avec une basse d'archet, une contrebasse et toujours un cavelas (sorte de contrebasson mis en boîte). En fonction du répertoire, nous faisons appel à des instruments les plus historiques qui soit : trompette naturelle Birkoltz pour la musique allemande XVII<sup>e</sup> siècle, cornet courbe pour les italiens et muet pour les musiques funèbres. Mieux encore, pour le prochain concert, nous faisons construire spécialement des hautbois protomorphique : ces hautbois qui précédent le règne des modèles d'Hotteterre qui se trouvent à la croisée des premiers hautbois baroques et des bombardes utilisées jusqu'en 1650.

3

---

**JEAN-BAPTISTE NICOLAS**  
DIRECTION



4

Né en 1994, Jean-Baptiste Nicolas étudie tout d'abord les instruments à claviers avant de se tourner vers la musicologie où il se découvre un intérêt de premier ordre pour la musique ancienne, à travers l'étude principale des musiques baroques d'Europe centrale des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. En complément, il étudie de près les musiques médiévales à partir du XIII<sup>e</sup> siècle afin d'approfondir l'approche sémiologique et sémantique de la musique de ses origines à son application au XVII<sup>e</sup> siècle.

Étudiant au CNSM de Paris de 2015 à 2023, il s'y perfectionne en musicologie, direction d'orchestre et trompette baroque. De ses nombreuses activités musicales, il a ainsi l'occasion de jouer sous la baguette

d'Emmanuelle Haïm, Hervé Niquet, Alessandro Moccia, Stéphanie-Marie Degand, Marcel Pérez ou encore d'assister Jean-Christophe Spinosi...

Il fonde en 2017 le Consort Musica Vera qu'il dirige depuis lors, élargissant sans cesse les horizons des répertoires et pratiques musicales. Il est nommé en 2024 directeur de la Maîtrise de la Cathédrale du Puy-en-Velay.

Titulaire d'un master de musicologie et de pédagogie du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, il enseigne au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris ainsi que dans les conservatoires d'arrondissement depuis 2019.

---

**CONSORT MUSICA VERA**

Né en 2017 au sein du Conservatoire National Supérieur de Paris, le Consort Musica Vera est spécialisé dans l'interprétation de la musique baroque, et principalement dans le répertoire d'Europe centrale du XVII<sup>e</sup> siècle. En effectifs variables selon les programmes, il recherche une sonorité originale inspirée par les sources historiques, reposant sur l'usage d'un continuo massif, de voix brillantes et de vents dont la diversité de timbres apporte une palette de couleurs inédite.

Conformément aux usages du XVII<sup>e</sup> siècle, l'ensemble est attaché à spatialiser les instruments et les voix, donnant une présence marquée aux différentes individualités sonores. Pour l'auditeur, elle permet à la fois une totale immersion sonore et une nouvelle perception de l'espace polyphonique et architectural.

Son répertoire de prédilection est ainsi la musique sacrée et spatialisée de Prague,

Salzbourg, Leipzig, Vienne, Kroměříž, mais aussi celle de Rome et Venise. Le Consort invite régulièrement des enfants issus de maîtrises à renforcer les chœurs et à s'initier à cette musique.

Le Consort réunit de 7 jusqu'à 65 musiciens selon les programmes présentés et se produit régulièrement à travers la France : Chapelle Royale de Versailles, CNSMDP, Festival du Monastier-sur-Gazeille, Festival Bach de Toul...

Suite au succès rencontré par le programme sous forme de messe de consécration du Château de Louis XIII *La Naissance de Versailles*, le Consort Musica Vera retrouve les voûtes de la Chapelle Royale cette saison à deux reprises. Après *Charpentier et l'Italie* autour de la *Messe à quatre chœurs* de Charpentier, l'ensemble dirigé par Jean-Baptiste Nicolas abordera les musiques pour l'inauguration de *La Cène de Léonard de Vinci*!

5

**Cornets à bouquin**  
Teddy Danjean

Nathan Degrange-Roncier  
Raphaëlle Soumagnas  
Hugo Macé

**Sacqueboutes**  
Solveig Rousse  
Antoine Houzelle  
Constantin Meyer

**Dulcianes**  
Julian Rincon  
Felipe Jones

**Flûtes à bec**  
Mathieu Dupont  
Dominique Gauthier

**Cervelas et vièle**  
Michel Pozmantner

**Hautbois, chalemies et bombardes**  
Jean-Maurice Messelyn  
Mariko Ninomiya  
Martin Roux

**Théorbes**  
Morgan Marquié  
Pierre-Baptiste Brioude-Dhénain

**Harpe**  
Juliette Commeaux

**Percussions**  
Julien Gourdin

**Violons**  
Tatiana Bechlitch-Szönyi  
Eloïse Gauthier

**Alto**  
Florestan Gauthier

**Violoncelles**  
Natacha Gauthier  
Eve Grougnet

**Violon et contrebasse**  
Ershad Tehrani  
Alexandre Valay

**Orgue**  
Pierre Chépélov  
**Clavecin**  
Gildas Guillon

## CHŒUR DE L'OPÉRA ROYAL DU CHÂTEAU DE VERSAILLES

C'est en 2022 que le Chœur de l'Opéra Royal fait ses débuts, offrant ainsi avec l'Orchestre déjà constitué, une réelle identité musicale à l'Opéra Royal du Château de Versailles. La saison dernière, on a pu retrouver le Chœur à Versailles et Vienne dans *Alceste* de Lully conduit par Stéphane Fuget ainsi que dans *L'Orfeo* de Monteverdi dirigé par Jordi Savall à l'Opéra Royal et au Festival de la Grange au Lac d'Évian. Le Chœur a également participé aux productions scéniques maison comme *Giulietta e Romeo* de Zingarelli dirigé par Stefan Plewniak ou bien *L'Enlèvement au sérial* de Mozart dirigé par Gaétan Jarry, mais aussi à des programmes comme *Les Leçons de Ténèbres* de Couperin aussi bien à la Chapelle Royale qu'en tournée en Espagne ou dans les festivals d'été.

6 Cette saison, le Chœur se produit avec l'Orchestre de l'Opéra Royal dans des productions mises en scène : *Didon et Énée*

de Purcell, *Carmen* de Bizet et *La Fille du régiment* de Donizetti. On retrouve le Chœur de l'Opéra Royal lors de concerts variés, parmi lesquelles le concert du Gala de l'ADOR, *Le Messie* de Haendel, le récital de Sonya Yoncheva, le *Requiem* de Fauré, la *Messe à quatre chœurs* de Charpentier avec le Consort Musica Vera ou encore le *Requiem pour Louis I<sup>er</sup> d'Espagne, Roi de 150 jours* ! de José de Torres avec l'ensemble Los Elementos. Cette saison, le Chœur fait ses débuts à l'Auditorium National de la Musique de Madrid, au Théâtre du Capitole de Toulouse et au Haendel Festival de Karlsruhe.

Le Chœur de l'Opéra Royal a déjà réalisé de nombreux enregistrements : *Gloire Immortelle* sous la direction d'Hervé Niquet avec l'Orchestre de la Garde Républicaine, *The Crown, Dis-moi Vénus...*, le récital d'airs issus des opéras baroques français avec la soprano Marie Perbost... et bien d'autres à venir.

### CHŒUR ET SOLOS

#### Sopranos

Clémence Carry  
Cécile Granger  
Emmanuelle Jakubek  
Laurence Pouderoux  
Fanny Valentin

#### Mezzos et altos

Arnaud Gluck  
Marion Harache  
Sonia-Sheridan Jacquelain  
Ariane Le Fournis  
Evann Loger Raymond  
Anais Raimbault

#### Ténors

Édouard Hazebrouck  
Thomas Mussard  
Loïc Paulin  
Pierre Perny

#### Basses

Lucas Bacro  
Jérémie Delvert  
Nicolas Certenais  
Noé Chapolard  
Lucien Moissonnier-Benert  
Jordann Moreau

## MAÎTRISE DE PARIS – CRR

La Maîtrise de Paris – CRR, fondée en 1980 à l'initiative de la Mairie de Paris et du Ministère de la Culture, est un département de la filière voix du Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris. Elle compte une centaine d'enfants scolarisés du CM1 à la terminale et répartis dans trois chœurs : le Chœur d'Enfants, le Chœur et l'Ensemble Vocal.

Le Chœur de la Maîtrise de Paris – CRR est constitué d'une quarantaine d'enfants âgés de dix à seize ans qui suivent une scolarité en double cursus : école le matin et formation musicale complète l'après-midi.

Manel Amara  
Louise Auffret Meunier  
Coralie Badene Vidal  
Johann Barbaud  
Toscane Calmeil Alcandre  
Anastasia Chete  
Marilou Cochet Artiguenave  
Salomé Cyferstein  
Zoé De Pracotal  
Flora Doboin  
Concha Dohy Ducret  
Mahaut Dreyfus Pavlouchenko  
Aria Feder  
Clémentine Fine  
Brune Gentien  
Éléna Guillory Perrin  
Daphné Klotchkoff  
Appoline Lefèvre  
Agathe Le Gall  
Aurore Leitao-Boulogne

Anouk Léon  
Ethel Lévy  
Mila Lopet Moutier  
Lalou Martinez Mendez Pagis  
Arthur Morley  
Colette Muller  
Thalia Colombine Parichot  
Adrianna Peiron  
Morgan Py  
Nadège Rehbinder  
Héloise Rifflet  
Jeanne Sautreau-Vidaillan  
Ambroise Schammé  
Clélia Simon  
Mélanie Sollogoub  
Aurore Thorette Paillette  
Alma Trüb  
Alexandra Vandenberg  
Marceau Legendre  
Emmanuel Wolff



**ADOR 10 ANS**  
Les Amis de l'Opéra Royal

## REJOIGNEZ LES AMIS DE L'OPÉRA ROYAL L'ADOR fête ses 10 ans

**Créée en septembre 2014, l'ADOR célèbre une décennie de passion et d'engagement au service du plus bel Opéra du monde**

Fondée avec la passion de Versailles et le désir de contribuer à la renaissance de l'Opéra Royal, l'ADOR est aujourd'hui un partenaire essentiel de la saison musicale du Château de Versailles.

Au cours des dix dernières années, les Amis ont tissé des liens indéfendables avec le Château de Versailles et son Opéra Royal. Grâce à leurs adhésions et leurs dons, l'ADOR a financé une cinquantaine de projets artistiques : de grands chefs-d'œuvre du baroque ont été recréés et de nouveaux jeunes artistes virtuoses ont émergé.

L'ADOR fête ses 10 ans et regarde vers l'avenir. Ensemble, avec votre soutien et votre enthousiasme nous poursuivrons notre mission première : celle de faire rayonner l'Opéra Royal et d'en assurer la pérennité pour les générations à venir.

Voici devant nous dix autres années de succès et d'excellence artistique.

**Votre adhésion à l'ADOR soutient l'Opéra Royal et bénéficie d'une réduction d'impôts**

**Choisissez votre niveau d'adhésion et bénéficiez d'un accès privilégié à l'extraordinaire nouvelle saison 24-25 de l'Opéra Royal.**

En fonction de votre niveau d'adhésion, vous profitez :

- d'invitations aux spectacles de la saison
- d'invitations à des visites privées et à des événements exclusifs
- de la flexibilité de réservation : gestion personnalisée de votre billetterie avec un interlocuteur dédié, priorité de réservation, échange de billet sans frais...
- d'offres promotionnelles sur certains spectacles et événements
- de la carte Château de Versailles Spectacles OR qui vous offre :
  - Accès au tarif réduit sur tous les spectacles de l'Opéra Royal et de Château de Versailles Spectacles
  - Entrée gratuite au Château de Versailles et aux expositions temporaires
  - Entrée libre aux Grandes Eaux Musicales et Jardins Musicaux
  - Accès au Foyer ADOR

### Votre avantage fiscal

L'ADOR est une association éligible au mécénat. Votre adhésion bénéficie de la réduction d'impôts de 66% sur l'IR (revenus) et 60% sur l'IS (société) - au-delà de 50€ de cotisation par personne. Nous consulter pour appliquer la réduction des 75% sur l'IFI (fortune immobilière).

**ADOR**  
Stéphan Chenderoff, Président  
Me Wilfried Meynet, Président délégué

+33 (0)1 30 83 70 92  
amisoperaroyal@gmail.com



**ADOR 10 ANS**  
Les Amis de l'Opéra Royal

## LES AMIS SOUTIENNENT LA MUSIQUE ET LES ARTISTES

L'ADOR APporte UN SOUTIEN FINANCIER  
À CINQ PRODUCTIONS DE LA SAISON 24/25

### Concert

#### FAURÉ : REQUIEM

Samedi 12 octobre 2024, 20h  
Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal  
Victor Jacob Direction

### Concert

#### LA CÈNE DE LÉONARD DE VINCI

Musiques pour l'inauguration de *La Cène de Vinci* par les Ducs Sforza de Milan (1498).  
Œuvres de Josquin Desprez, *Leçons des Ténèbres* et *Missa Galeazescha* dédiée aux Sforza.

Dimanche 23 mars 2025, 17h  
Consort Musica Vera  
Jean-Baptiste Nicolas Direction

### Concert

#### CHARPENTIER ET L'ITALIE : MESSE À QUATRE CHŒURS

Ce concert retrace les influences directes de l'Italie sur Charpentier  
Mardi 12 novembre 2024, 20h  
Maîtrise de Paris  
Chœur de l'Opéra Royal  
Consort Musica Vera  
Jean-Baptiste Nicolas Direction

### Opéra mis en scène

#### PORPORA : POLIFEMO

Nouvelle production de l'Opéra Royal  
Opéra sera en trois actes. Crée le 1<sup>er</sup> février 1735 au King's Theatre de Londres.

Du 4 au 8 décembre 2024

Franco Fagioli, Julia Lezhneva,  
Paul-Antoine Bénos-Djian, José Coca Loza,  
Éléonore Pancrazi

Académie de danse de l'Opéra Royal  
Orchestre de l'Opéra Royal  
Stefan Plewniak Direction  
Justin Way Mise en scène  
Christian Lacroix Costumes  
Roland Fontaine Décors

### Concert

#### JOSÉ DE TORRES : REQUIEM POUR LOUIS I<sup>er</sup> D'ESPAGNE, ROI DE CENT-CINQUANTE JOURS !

Mardi 28 janvier 2025, 20h  
Les Pages du Centre de musique baroque de Versailles  
Chœur de l'Opéra Royal  
Los Elementos  
Alberto Miguélez Rouco Direction

**Claudio Monteverdi (1567-1643)***Deus in adjutorium*

Deus, in adjutorium meum intende.  
Domine, ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen. Alleluia.

**Orazio Benevoli (1605-1672)***Dixit Dominus à six chœurs*

[David psalmus] dixit Dominus Dominu meo  
sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittit Dominus ex Sion  
dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae in  
splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum  
genui te.

Juravit Dominus et non poenitebit eum tu  
es sacerdos in æternum secundum ordinem  
Melchisedech.

Dominus a dextris tuis confregit in die iræ  
suæ reges.

Judicabit in nationibus implebit ruinas  
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet propterea exaltabit caput.

10

11

**Claudio Monteverdi (1567-1643)***Sonata supra Sancta Maria*

Sancta Maria, ora pro nobis.

**Giovanni Gabrieli (1557-1612)***In Ecclesiis à trois chœurs*

In ecclesiis benedicte Domino. Alleluia  
In omni loco Dominationis benedic anima mea,  
Dominum. Alleluia  
In Deo salutari meo et Gloria mea  
Dominus auxilium meum et spes mea  
in Deo est. Alleluia  
Deus noster, te invocamus, te adoramus  
Libera nos, vivifica nos, Alleluia  
Deus, adiutor noster in aeternum. Alleluia.

Dieu, viens à mon aide.  
Seigneur, viens vite à mon secours !

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.  
comme Il était au commencement, maintenant  
et toujours pour les siècles des siècles.  
Amen. Alléluia.

Parole de l'Éternel à mon Seigneur :  
Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse  
de tes ennemis ton marchepied.

L'Éternel étendra de Sion le sceptre de  
ta puissance : Domine au milieu de tes ennemis.

Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu  
rassembles ton armée ; avec des ornements  
sacrés, du sein de l'aurore ta jeunesse vient à toi  
comme une rosée.

L'Éternel l'a juré, et il ne s'en repentira point :  
Tu es sacrificeur pour toujours, à la manière  
de Melchisédék.

Le Seigneur, à ta droite, brise des rois au jour  
de sa colère.

Il exerce la justice parmi les nations : tout est  
plein de cadavres ; il brise des têtes sur toute  
l'étendue du pays.

Il boit au torrent pendant la marche :  
C'est pourquoi il relève la tête.

Sainte Marie, priez pour nous.

Dans les églises, bénissons le Seigneur. Alléluia.  
En tout lieu de son règne, bénis le Seigneur,  
ô mon âme. Alléluia.  
En Dieu, mon salut et ma gloire.  
Le Seigneur est mon aide, et mon espoir  
est en Dieu. Alléluia.  
Notre Dieu, nous t'invoquons, nous t'adorons.  
Libère-nous, fais-nous revivre. Alléluia.  
Dieu, notre secours pour l'éternité. Alléluia

**Paolo Agostini (1583-1629)***Magnificat à cinq chœurs*

Magnificat anima mea Dominum,  
Et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suae.  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est.  
Et sanctum nomen eius. Et misericordia eius  
a progenie in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo. Dispersit  
superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis, et divites  
dimisit inanes.

Suscepit Israël puerum suum, recordatus  
misericordiae sua. Sicut locutus est ad patres  
nostros, Abraham et semini eius in saecula.

**Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)***Messe à quatre chœurs*

I – Kyrie eleison

II – Christe eleison

III – Kyrie eleison

IV – Gloria in excelsis Deo et  
in terra pax hominibus  
bonæ voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
glorificamus te, gratias agimus tibi propter  
magnum gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus,  
Agnus Dei, Filius Patris,

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;  
Qui tollis peccata mundi suscipe  
deprecationem nostram,

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Iesu Christe,  
cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris. Amen.

Mon âme magnifie le Seigneur,  
Et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur.

Car il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante,  
Voici que désormais toutes les générations  
me célébreront.

Car il fit pour moi de grandes choses, celui qui est  
puissant. Et saint est Son nom et Sa miséricorde  
s'étend d'âge en âge sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la puissance de son bras. Il a dispersé  
les orgueilleux pour les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leurs trônes et élevé  
les humbles. Il a comblé de bien les affamés  
et renvoyé les riches les mains vides.

Il a pris soin d'Israël, son enfant en se souvenant  
de sa miséricorde, comme il l'avait dit à nos  
Pères, à Abraham et à sa descendance jusque  
dans les siècles.

Seigneur, prends pitié

Christ, prends pitié

Seigneur, prends pitié

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux  
et paix sur la terre aux hommes  
de bonne volonté.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
nous te glorifions. Nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout puissant.  
Seigneur Fils unique Jésus-Christ, Seigneur Dieu,  
Agneau de Dieu, le Fils du Père,

Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous  
Car Toi seul es Saint, Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut,

Jésus-Christ, avec le Saint Esprit,  
dans la gloire  
de Dieu le Père. Amen.

V – Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantiale Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine : et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos, et mortuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem:

qui ex Patre, Filioque procedit.

Qui cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi sæculi. Amen.

#### VI – Sanctus

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis!

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis!

VII – Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,

Né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai

Dieu, né du vrai Dieu.

Engendré, non pas créé, de même nature que le Père et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous, sous Ponce Pilate il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures.

Il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts , et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ;

il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les Prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Saint [le Seigneur, Dieu de l'univers]

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux !

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde, donne-nous la paix.

#### Marc-Antoine Charpentier

Domine salvum fac regem H. 285

Domine salvum fac regem  
et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Seigneur, sauvez le Roi  
et exaucez-nous lorsque nous vous invoquons.